

Defense of Dissertation - My Presentation

2.1	In the current century, Eastern Orthodox Christian Hierarchs, working in a mission setting, continue the tradition of the Church to provide the liturgical texts in local languages.	Σήμερα, οι Ορθόδοξοι Χριστιανοί Ιεράρχες που εργάζονται σε μια ιεραποστολή, συνεχίζουν την παράδοση της Εκκλησίας να παρέχει τα λειτουργικά κείμενα στη γλώσσα του κάθε τόπου.
2.2	In an article on the role of translations in missions, His Eminence Archbishop Makarios of Kenya said, "Without translations, there is, can be, no Mission."	Σε ένα άρθρο σχετικά με το ρόλο των μεταφράσεων στις ιεραποστολές, ο Σεβασμιώτατος Αρχιεπίσκοπος Κένυας Μακάριος είπε, «Χωρίς μεταφράσεις, δεν υπάρχει, δεν μπορεί να γίνει, καμία ιεραποστολή.»
2.3	Acting on this belief, His Eminence organized the translation of liturgical books into 20 languages, with a total of 122 publications.	Με βάση αυτήν την πεποίθηση, ο Σεβασμιώτατος οργάνωσε τη μετάφραση των λειτουργικών κειμένων σε είκοσι γλώσσες, με ένα σύνολο εκατόν είκοσι δύο δημοσιεύσεων.
3.1	His Eminence ministers in an area that has many hundreds of local languages.	Ο Σεβασμιώτατος διακονεί σε μια περιοχή που έχει πολλές εκατοντάδες τοπικές γλώσσες.
3.2	In cases like this, a Hierarch is not able to understand all the languages the texts are translated into.	Σε περιπτώσεις σαν αυτή, ένας Ιεράρχης δεν είναι σε θέση να καταλάβει όλες τις γλώσσες των κειμένων που έχουν μεταφραστεί.
3.3	His Eminence is committed to detecting and correcting errors in translations.	Ο Σεβασμιώτατος ανέλαβε να εντοπίσει και να διορθώσει τα λάθη στις μεταφράσεις.
4.1	Aware of my background as a missionary Bible translator, His Eminence asked me to assist His archdiocese with liturgical translation.	Λαμβάνοντας υπόψη το υπόβαθρό μου ως ιεραπόστολος μεταφραστής της Αγίας Γραφής, ο Σεβασμιώτατος μου ζήτησε να βοηθήσω την αρχιεπισκοπή Του με τη λειτουργική μετάφραση.
5.1	In the past 100 years, Bible translation organizations such as the United Bible Societies have created quality assurance methods.	Τα τελευταία εκατό χρόνια, οργανώσεις για τη μετάφραση της Αγίας Γραφής όπως η « United Bible Societies» έχουν δημιουργήσει μεθόδους διασφάλισης ποιότητας.
5.2	One tool of quality assurance they created, and which I, myself, used as a Bible translator in Papua New Guinea, is a translator's manual.	Ένα εργαλείο διασφάλισης ποιότητας που δημιούργησαν, και το οποίο εγώ, ο ίδιος, χρησιμοποίησα ως μεταφραστής της Αγίας Γραφής στην Παπούα Νέα Γουινέα, είναι ένα εγχειρίδιο μεταφραστή.
5.3	A translator's manual is a useful quality assurance tool in two phases: an error prevention phase and an error detection-correction phase.	Ένα εγχειρίδιο μεταφραστή αποτελεί ένα χρήσιμο εργαλείο διασφάλισης ποιότητας σε δύο φάσεις: στη φάση «πρόληψη λάθους» και στη φάση «ανίχνευση- διόρθωση λάθους».

5.4	The goal of the error prevention phase is to avoid or reduce errors in a draft or revision of a translation.	Στόχος της φάσης «πρόληψη λάθους» είναι η αποφυγή ή η μείωση λαθών στο πρόχειρο ή η επανεξέταση μιας μετάφρασης.
5.5	The goal of the error “detection-correction phase” is to identify and remove errors in a translation.	Στόχος της φάσης «ανίχνευση διόρθωση λάθους» είναι ο εντοπισμός και η αφαίρεση λαθών της μετάφρασης.
5.6	Surprisingly, no empirical research has been published on the relationship between the use of translator's manuals and translation quality.	Παραδόξως, καμία εμπειρική έρευνα δεν έχει δημοσιευθεί για τη σχέση μεταξύ της χρήσης των εγχειριδίων του μεταφραστή και την ποιότητα της μετάφρασης.
*6.1	My research for this thesis was focused on whether use of a liturgical translator's manual can reduce errors in the first draft of a translation.	Η έρευνά μου για αυτήν τη διατριβή επικεντρώθηκε, κυρίως, στο αν η χρήση ενός λειτουργικού εγχειριδίου μεταφραστή μπορεί να μειώσει τα λάθη στο πρώτο πρόχειρο μιας μετάφρασης.
*6.2	A manual for translation typically includes a Translation for Translators.	Ένα εγχειρίδιο για μετάφραση περιλαμβάνει συνήθως μια Μετάφραση για Μεταφραστές (Translation For Translators, TFT).
*6.3	Therefore, another part of my research was to determine whether use of a Translation for Translators by itself can reduce translation errors.	Επομένως, ένα άλλο μέρος της έρευνάς μου ήταν να προσδιορίσω εάν η χρήση μιας Μετάφρασης για Μεταφραστές από μόνη της μπορεί να μειώσει τα μεταφραστικά λάθη.
7.1	For my research, I developed and tested liturgical translator's manuals for five hymns chanted for the feast of Theophany: the heirmos of Ode 1, Canon 1; and troparia 1 and 2 of Ode 9 of both canons.	Στην έρευνά μου, ανέπτυξα και έλεγα λειτουργικά εγχειρίδια μεταφραστή για πέντε ύμνους που ψάλλονται στη γιορτή των Θεοφανείων: Ο Ειρμός από την Ωδή α', Κανών 1, και Τροπάρια 1 και 2 της Ωδής θ' αμφοτέρων των κανόνων.
7.2	The manuals each range from 11-16 pages in length.	Η έκταση κάθε εγχειριδίου κυμαίνεται από έντεκα έως δώδεκα σελίδες.
8.1	The manuals include the Greek source text and five English translations.	Τα εγχειρίδια περιλαμβάνουν το Ελληνικό κείμενο πηγή και πέντε αγγλικές μεταφράσεις.
9.1	Each manual contains a summary of the meaning of the hymn...	Κάθε εγχειρίδιο περιέχει μια περίληψη του νοήματος του ύμνου...
10.1	...a list of the Biblical references made in the hymn...	...μια λίστα βιβλικών αναφορών μέσα στον ύμνο....
11.1	...and a discussion of each word or phrase of the hymn.	...και μια συζήτηση για κάθε λέξη ή φράση του ύμνου.

11.2	The word-by-word discussion provides notes on the meaning of the word, textual and extratextual referents, geographic and historical information, theological information, relevant patristic comments, and advice to translators.	Η συζήτηση λέξη-προς-λέξη παρέχει σημειώσεις σχετικά με το νόημα της λέξης, τις αναφορές εντός και εκτός κειμένου, γεωγραφικές και ιστορικές πληροφορίες, θεολογικές πληροφορίες, σχετικούς σχολιασμούς των πατέρων και συμβουλές προς τους μεταφραστές.
12.1	The grammar section contains two parts.	Η ενότητα της γραμματικής περιέχει δύο μέρη.
12.2	The first part is an interlinear with three lines appearing under the Greek.	Το πρώτο μέρος είναι ένα «interlinear» κείμενο με τρεις γραμμές να εμφανίζονται κάτω από τα Ελληνικά.
12.3	Aligned beneath each Greek word is its English translation, grammatical features, and its lemma, each as a separate line.	Κάτω από κάθε ελληνική λέξη υπάρχει ευθυγραμμισμένη η αγγλική μετάφραση, γραμματικά χαρακτηριστικά και το λήμμα της λέξης, καθένα από αυτά σε ξεχωριστή γραμμή.
13.1	The second part presents a syntactic analysis of the Greek text presented as a dependency diagram.	Το δεύτερο μέρος παρουσιάζει μια συντακτική ανάλυση του ελληνικού κειμένου με τη μορφή συντακτικού διαγράμματος εξάρτησης.
13.2	The linear order of the words of the Greek hymn makes it difficult to determine the grammatical relationship between words.	Η γραμμική σειρά των λέξεων του ελληνικού ύμνου κάνει δύσκολο τον προσδιορισμό της γραμματικής σχέσης μεταξύ των λέξεων.
13.3	Greek has a relatively free word order and the hymnographers ordered words in unusual ways in order to fit the meter.	Τα Ελληνικά έχουν μια σχετικά ελεύθερη σειρά λέξεων και οι υμνογράφοι διατάσσουν τις λέξεις με ασυνήθιστους τρόπους ώστε να μπορούν να ταιριάζουν στο μέτρο.
13.4	The syntactic dependency diagram for a hymn is therefore useful to a translator for determining grammatical relationships between words.	Το συντακτικό διάγραμμα εξάρτησης για τον ύμνο είναι συνεπώς χρήσιμο για έναν μεταφραστή προκειμένου να καθορίσει τη γραμματική σχέση μεταξύ των λέξεων.
14.1	The manuals were tested by seven students with no prior translation experience at two Eastern Orthodox Christian theological schools (Kenya and Alaska), two Orthodox priests in Kenya, and two publication specialists in south Korea, who translated into Kikuyu, Maragoli, Swahili, Yupik, or Korean.	Τα εγχειρίδια δοκιμάστηκαν από επτά μαθητές, χωρίς προηγούμενη εμπειρία στη μετάφραση, σε δύο Ορθόδοξες Χριστιανικές θεολογικές σχολές (Κένυα και Αλάσκα), από δύο Ορθόδοξους Ιερείς στην Κένυα, και δύο μέλη ενός γραφείου δημοσιεύσεων Ορθόδοξων στη Νότια Κορέα, οι οποίοι μετέφρασαν στα Κικούγιου, Μαραγκόλι, Σουαχίλι, Γιούπικ ή Κορεάτικα.
*15.1	Each test participant made three translations (T1, T2, T3) of a hymn from the 9th Ode of the Canons of Theophany.	Κάθε συμμετέχων στο τεστ έκανε τρεις μεταφράσεις (T1, T2, T3) ενός ύμνου από την 9η Ωδή των κανόνων των Θεοφανείων.
*15.3	T1 was translated from The Festal Menaion as a baseline for comparison.	Η T1 έγινε μόνο με τη χρήση του The Festal Menaion σαν σημείο αναφοράς για τη σύγκριση.

*15.5	T2 was made from the Global English Version (GEV), a translation for translators. T2 was made without the manual.	Η Τ2 έγινε μόνο με τη χρήση της Global English Version (GEV), που είναι μια «Μετάφραση για Μεταφραστές» (Translation for Translators). Η Τ2 έγινε χωρίς το εγχειρίδιο.
*15.7	The T3 translation was made using the manual.	Η μετάφραση Τ3 έγινε χρησιμοποιώντας το εγχειρίδιο.
*15.8	In total, 11 sets of translations were made, each set having a T1, T2, and T3 translation.	Συνολικά, έγιναν έντεκα σύνολα μεταφράσεων, καθένα από τα οποία είχαν μία μετάφραση Τ1, Τ2 και Τ3.
*15.9	Each set of three translations was made by the same individual into his native language.	Κάθε σύνολο από τις τρεις αυτές μεταφράσεις έγινε από το ίδιο άτομο, στη μητρική του γλώσσα.
*15.11	Another native speaker translated the translations back into English, without seeing the source text.	Ένας άλλος γηγενής ομιλητής μετέφρασε τις μεταφράσεις ξανά στα αγγλικά, χωρίς να βλέπει το κείμενο πηγή.
*15.15	I compared the 33 back-translations to the source text.	Έκανα σύγκριση τριάντα τρία αντίστροφων μεταφράσεων (back-translations) με το κείμενο πηγή.
*15.16	In this way, I identified translation errors.	Με αυτόν τον τρόπο, εντόπισα μεταφραστικά σφάλματα.
15.19	I assigned penalty points (PP) to each error based on the degree to which the error distorted the overall meaning, that is, the severity of the error.	Προσδιόρισα πόντους ποινής σε κάθε σφάλμα (PP - Penalty Points) ανάλογα με το βαθμό που το σφάλμα αυτό άλλαξε το συνολικό νόημα, δηλαδή, ανάλογα με τη σοβαρότητα του λάθους.
15.20	For each translation, the PP were summed and divided by the number of words in the source text, resulting in Penalty Points Per Word (PPPW).	Για κάθε μετάφραση, οι βαθμοί ποινής (PP) αθροίζονται και διαιρούνται με τον αριθμό των λέξεων στο κείμενο πηγή, οι οποίοι αποδίδονται ως Βαθμοί Ποινής Ανά Λέξη (Penalty Points Per Word - PPPW).
15.21	This numeric score was used as a measure of quality, with a comparatively lower value indicating higher quality.	Αυτή η αριθμητική βαθμολογία χρησιμοποιήθηκε ως μέτρο ποιότητας, όπου μια συγκριτικά χαμηλότερη τιμή δείχνει υψηλότερη ποιότητα.
*15.22	I compared PPPW for each T1 translation to the PPPW of its corresponding T2 and T3 translations.	Συγκρίνω το PPPW για κάθε μετάφραση Τ1 με το PPPW των αντίστοιχων μεταφράσεων Τ2 και Τ3.
*16.1	This is an example of a T1 translation and its back-translation BT-1 for Ode 9, troparion 1, from the 1st canon of Theophany.	Αυτό είναι ένα παράδειγμα μιας μετάφρασης Τ1 και της αντίστροφης μετάφρασης της ΒΤ1 για το πρώτο Τροπάριο, Ωδή θ', από τον πρώτο Κανόνα των Θεοφανείων.
17.1	Errors were categorized as additions, omissions, grammatical, or lexical.	Τα σφάλματα αυτά κατηγοριοποιήθηκαν σε προσθήκες, παραλείψεις, γραμματικά ή λεξιλογικά.

17.2	I assigned penalty points (PP) to each error based on the degree to which the error distorted the overall meaning, that is, the severity of the error.	Προσδιόρισα πόντους ποινής σε κάθε σφάλμα (PP - Penalty Points) ανάλογα με το βαθμό που το σφάλμα αυτό άλλαξε το συνολικό νόημα, δηλαδή, ανάλογα με τη σοβαρότητα του λάθους.
18.1	This is an example of the errors I identified for a T1 translation of the first troparion of ode 9 of the 1st canon of Theophany.	Αυτό είναι ένα παράδειγμα των σφαλμάτων που εντόπισα για μια μετάφραση T1 για το πρώτος Τροπάριο, Ωδή θ', από το πρώτος Κανών των Θεοφανείων.
*19.1	In this example, the translation had 56 words.	Σε αυτό το παράδειγμα, η μετάφραση είχε πενήντα έξι (56) λέξεις.
*19.2	The penalty points totaled 24.	Το σύνολο των βαθμών ποινής είναι είκοσι τέσσερα (24).
*19.3	Dividing 24 by 56 = 0.429, which gives the Penalty Points Per Word or PPPW.	Διαιρώντας το είκοσι τέσσερα (24) με το πενήντα έξι (56), έχουμε το αποτέλεσμα μηδέν κόμμα τετρακόσια είκοσι εννιά (0.429), που αντιστοιχεί στους Βαθμούς Ποινής Ανά Λέξη (Penalty Points Per Word - PPPW).
*19.4	I then compared the PPPW of the T1 to the T2 and to the T3.	Στη συνέχεια σύγκρινα το PPPW του T1 με το T2 και το T3.
*19.5	The results across all the sets of translations was as follows....	Τα αποτελέσματα από όλα τα σύνολα μεταφράσεων είχαν ως εξής....
20.1	Comparing the PPPW of T1 to T2, 73% of the sets of translations (n=11) showed a PPPW reduction solely from use of the GEV.	Η σύγκριση των PPPW της T1 με την T2, έδειξε μείωση των PPPW κατά εβδομήντα τρία τοις εκατό επί του συνόλου των μεταφράσεων, αποκλειστικά και μόνο με τη χρήση της έκδοσης GEV.
20.2	Comparing T1 to T3, 82% of the sets showed a decrease in PPPW through use of manuals, and within each set the average reduction in PPPW was 34%.	Συγκρίνοντας την T1 με την T3, το ογδόντα δύο τοις εκατό των συνόλων έδειξε μείωση των PPPW μέσω της χρήσης των εγχειριδίων, και σε κάθε σύνολο η μέση μείωση σε PPPW ήταν κατά τριάντα τέσσερα τοις εκατό.
*21.1	67% of translations made by individuals without a university degree (n=6) showed a decrease of PPPW vs. 100% with a degree (n=5).	Το εξήντα επτά τοις εκατό (67%) των μεταφράσεων που έγιναν από άτομα χωρίς πτυχίο πανεπιστημίου (n=6), έδειξε μείωση των PPPW, έναντι του εκατό τοις εκατό (100%) αυτών που είχαν πτυχίο (n=5).
22.1	Based on the results of my research, I make the following conclusions:	Με βάση τα αποτελέσματα της έρευνάς μου, καταλήγω στα παρακάτω συμπεράσματα:

22.1.1	Use of a liturgical translator's manual can be effective in both the prevention and detection phases of the translation quality assurance process.	Η χρήση ενός εγχειριδίου μεταφραστή λειτουργικών κειμένων μπορεί να είναι αποτελεσματική τόσο στη φάση πρόληψης όσο και της ανίχνευσης κατά τη διαδικασία διασφάλισης ποιότητας της μετάφρασης.
22.1.2	Successful use of a manual depends on personal factors associated with people who earned a four-year university degree or higher.	Η επιτυχής χρήση ενός εγχειριδίου εξαρτάται από προσωπικούς παράγοντες που συνδέονται με άτομα που απέκτησαν πτυχίο πανεπιστημίου τετραετούς ή υψηλότερης εκπαίδευσης.

22.1.3	Individuals without a university degree can improve their translations through use of a translation for translators (TFT).	Οι μη πτυχιούχοι Πανεπιστημίου μπορούν να βελτιώσουν τις μεταφράσεις τους με τη χρήση μιας μετάφρασης για μεταφραστές (Translation for Translators, TFT).
22.1.4	The quality assurance methods used for Bible translation projects are applicable to liturgical translation projects.	Οι μέθοδοι διασφάλισης ποιότητας που χρησιμοποιήθηκαν για εργασίες μετάφρασης της Βίβλου είναι εφαρμόσιμες και για μετάφρασης λειτουργικών κειμένων.
*23.1	My recommendations are as follows.	Οι προτάσεις μου έχουν ως εξής.
*23.2	In the past 100 years, Bible translation organizations such as the United Bible Societies have created quality assurance methods.	Τα τελευταία εκατό χρόνια, οργανώσεις για τη μετάφραση της Αγίας Γραφής όπως η « United Bible Societies» έχουν δημιουργήσει μεθόδους διασφάλισης ποιότητας.
*23.2.1	These include the use of manuals for translation, translations for translators, a variety of techniques to test the naturalness, understandability, and accuracy of a translation, and evaluation of a translation by a professional translation consultant.	Αυτές περιλαμβάνουν τη χρήση εγχειριδίων για μετάφραση, μεταφράσεις για μεταφραστές, μια ποικιλία τεχνικών για τη δοκιμή της φυσικότητας, της κατανόησης, της ακρίβειας μιας μετάφρασης, και την αξιολόγηση μιας μετάφρασης από έναν επαγγελματία σύμβουλο μετάφρασης.
*23.3	I recommend that translations of the liturgical texts be made and evaluated using the formal quality assurance methods of Bible translation.	Συνιστώ να γίνονται και να αξιολογούνται οι μεταφράσεις των λειτουργικών κειμένων χρησιμοποιώντας τις επίσημες μεθόδους διασφάλισης ποιότητας της μετάφρασης της Βίβλου.
23.4	Another area of research that I recommend is to determine which personal factors contribute to the ability to make effective use of a translator's manual.	Ένας άλλος τομέας έρευνας που προτείνω είναι να οριστούν οι προσωπικοί παράγοντες που συμβάλλουν στην ικανότητα να γίνει αποτελεσματική η χρήση ενός εγχειριδίου μεταφραστή.
23.4.1	Which ones matter the most?	Ποιο από αυτά έχουν μεγαλύτερη σημασία;
23.4.2	Which populations are more likely to have these personal factors?	Ποιοι πληθυσμοί είναι πιο πιθανό να έχουν αυτούς τους προσωπικούς παράγοντες;
23.4.3	Can these factors be positively modified through feedback and/or training?	Μπορεί αυτοί οι παράγοντες να τροποποιηθούν θετικά μέσω σχολίων ή και εκπαίδευσης;
*23.5	And finally, I recommend that projects be undertaken to create manual for translation for all the Orthodox Christian liturgical texts	Και τέλος, προτείνω να αναληφθούν έργα για τη δημιουργία εγχειριδίου μετάφρασης για όλα τα ορθόδοξα χριστιανικά λειτουργικά κείμενα.
23.6	Who are more qualified to make manuals for the translation of the Liturgical texts than professors of Orthodox Christian theology?	Ποιοι είναι πιο κατάλληλοι από τους καθηγητές της Ορθόδοξης Χριστιανικής θεολογίας να φτιάξουν εγχειρίδια για τη μετάφραση των Λειτουργικών κειμένων;

*23.7	I look forward to your thoughts about whether the universities in Greece could create such manuals.	Ανυπομονώ για τις σκέψεις σας σχετικά με το αν τα πανεπιστήμια στην Ελλάδα θα μπορούσαν να δημιουργήσουν τέτοια εγχειρίδια.
*23.b.1	Translations of the liturgical texts be should made and evaluated using the formal quality assurance methods of Bible translation.	Οι μεταφράσεις των λειτουργικών κειμένων θα πρέπει να γίνονται και να αξιολογούνται χρησιμοποιώντας τις επίσημες μεθόδους διασφάλισης ποιότητας της μετάφρασης της Βίβλου.
*23.b.2	Future research should determine which personal factors affect the use of manuals.	Η μελλοντική έρευνα πρέπει να καθορίζει ποιοι προσωπικοί παράγοντες επηρεάζουν τη χρήση των εγχειριδίων.
*23.b.3	Manuals should be made for all liturgical texts.	Πρέπει να δημιουργούνται εγχειρίδια για όλα τα λειτουργικά κείμενα.